



ཨ། སྐབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལོ་རྩེའི་གསུང་ས་སྐྱེ་
ནད་གྲོལ་མར་གྲགས་པའི་སྟོན་ལམ་
བྱིན་ཚུལ་ཅན་བཞུགས་སོ། །

The Vajra Speech of the
Mahasiddha Thangtong Gyalpo:
“The Prayer Liberating Sakya from
Disease”

Translated by Tenzin Jamchen, 2014.
Edited and revised for Lotsawa House, 2016.

大成就者唐東傑波之金剛語
祛病消災願文
《薩迦愈病》

中文譯 第十七世大寶法王噶瑪巴

སྐབས་འགོ་མ་ནམ་མཁའ་མ་གསུམ་བདུན་ཉེར་གཅིག་སོགས་ཅི་རུས།

Refuge and Bodhicitta:
《虛空皈依文》

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
NA MA KHA DANG NYAM PEI SEM CHEM THAM CHED
拿嘛 卡等 尼啤 森切 擔切

All mother sentient beings boundless as space,
等虛空一切如母有情

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐབས་སུ་མཆིའོ། །
SANG GYE CHOE DANG GE DUN NAM LA KYAB SU CHI-Ö
生機 著等 幾端 南啦 甲蘇啾

We take refuge in the Buddha, the Dharma, and the Sangha;
皈依佛法僧三寶眾

རང་སེམས་སྟོང་གསལ་ཚོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་སྐབས་སུ་མཆིའོ། །
RANG SEM TONG SAL CHOE KYI KU LA KYAB SU CHI-Ö
橫森 唐梢 著機 古啦 甲蘇啾

And with single pointed mind, we devotedly take refuge in the empty clarity of our mind, the Dharmakaya.
皈依自心明空之法身

ཞེས་ཅི་རུས་དང་།

Mani Recitation
《六字大明咒》

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐབས་སུ་མཆིའོ། །

LA MA SANG GYE RIN PO CHE LA KYAB SU CHI-Ö
喇嘛 生機 寧波 車啦 甲蘇啾

take refuge in the supreme Guru, the Perfect Buddha;
皈依佛寶上師

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་སྐབས་སུ་མཆིའོ། །
LA MA YI DAM KHAN DRO TSHOG LA KYAB SU CHI-Ö
喇嘛 依擔 簡左 左啦 甲蘇啾

We take refuge in the assemblies of Lama, Yidams and Dakinis;
皈依上師本尊空行眾

Recite these verses 3, 7 or 21 times
(三、七或二十一遍)

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PADME HÜM
嗡嘛呢叭美吽

Recite 108 times
(一百零八遍)

བརྟུ་ཙ་བརྟུ་ལ་སོགས་པ་བཟང་མཐར།

Main Prayer

《願文》

ལས་དང་སློ་བུར་རྐྱེན་ལས་གྱུར་པ་ཡི།།

LE DANG LO WUR KYEN LE GYUR PA YI

哩等 囉嗚 鏡哩 竹巴宜

May all the diseases that sadden the minds of sentient beings
今緣昔業生起之

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་ནམས་ཀྱན།།

SEM CHEN YI MI DE WEI NE NAM KÜN

森清 依咪 爹喂 尼南娟

such as the harms of spirits, illnesses, and the four elements,
一切惶惶眾生疾

རི་ལྟར་གཤེད་མས་འབྲིད་པའི་གསང་བྱ་བཞིན།།

JI TAR SHE ME TRI PEI SE JA ZHIN

支達 些尾 秩啤 些楂升

May whatever sufferings that arise from life-threatening disease,
如創子手押死囚

སློག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྤྱད་བསྐྱེལ་ཇི་སྟེད་པ།།

SOG TROG NE KYI DUG NGAL JI NYED PA

唆托 尼幾 讀啞 支尼巴

separate the body from the mind in a mere instant,
數數索命病痛已

འཚི་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར།།

CHI DAG SHIN JEI KHA NANG CHÜ PA TAR

次達 先遮 卡能 咄巴噠

Acute, chronic, and other debilitating infectious diseases,
如入閻羅口之境

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས།།

NYIN CHIG PA DANG TAG PEI RIM SOG KYI

尼脚 巴等 達啤 廉唆噠

as though being placed inside the mouth of Yama (Lord of Death)
一日瘟或常熱瘟

གནོད་པའི་བགགས་རིགས་སྟོང་སྟོང་སྟེང་སྟེང་།།

NOE PEI GE RIG TONG TRAG GYE CHU DANG

內啤 幾叻 唐達 噠珠等

The eighty thousand classes of harmful interferes,
八萬害人鬼魅靈

བཞི་བརྟུ་ཙ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས།།

ZHI GYA TSA ZHI NE LA SOG PA YI

先加 渣先 尼啦 唆巴宜

the four hundred and forty diseases, and so forth,
四百四十等等病

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་བའི་འཚོ་བ་སོགས།།

DOEN DANG NE DANG JUNG POI TSHE WA SOG

端等 尼等 仲波 車哇唆

that result from karma and temporary conditions,
鬼魅部多病擾之

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།།

JIG TEN KHAM SU JUNG WAR MA GYUR CHIG

節釘 矜蘇 仲哇 瑪竹脚

not occur in the realms of the world.
祈願不復現於世

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི།།

KE CHIG CIG LA LÜ SEM DRAL JE PEI

既脚 節啦 呂森 渣遮啤

that's like being slaughtered by a butcher,
一剎那身心異留

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།།

JIG TEN KHAM SU JUNG WAR MA GYUR CHIG

節釘 矜蘇 仲哇 瑪竹脚

not occur in the realms of the world.
祈願不復現於世

ནད་ཀྱི་མིང་ཅམ་ཐོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི།།

NED KYI MING TSAM THOE PE TRAG JE PEI

尼幾 名浸 對啤 達遮啤

the mere sound of whose names terrifies beings,
種種聞名喪膽病

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གནོད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།།

LÜ CHEN KÜN LA NOE PAR MA GYUR CHIG

呂清 娟啦 內巴 瑪竹脚

May all beings be free from these harms.
莫要傷害眾有情

སློ་བུར་ཡི་འདྲོག་སྤྱད་བརྟུ་བྱུག་བྱུ་དང་།།

LO WUR YE DROG SUM GYA TRUG CHU DANG

囉嗚 爺督 宋加 秃珠等

and the three hundred and sixty evil spirits that harm suddenly,
三百六陰卓鬼冥

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག།།

LÜ CHEN KÜN LA TSHE WAR MA GYUR CHIG

呂清 娟啦 遮哇 瑪竹脚

May none of these harm any sentient beings.
莫要傷害眾有情

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི།།

LÜ SEM DE WA MA LÜ TROG JE PEI

呂森 爹哇 瑪呂 托遮啤

All afflictions that arise due to the disturbances of the four elements,
各各令身心不舒

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་།།

MA LÜ ZHI ZHING DANG TOB DEN PA DANG

瑪呂 先升 等托 釘巴等

May these sufferings be totally pacified, and May the body and mind
fills with radiance and power,
身強體魄精氣盛

སླ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྤྱན་རླབས་རྗེ་དང་།།

LA MA KOEN CHOG SUM GYI THUG JE DANG

喇嘛 娟速 宋幾 禿遮等

By the great compassion of the Gurus and the Three Jewels,
上師三寶大悲力

ལས་འབྲས་བསྐྱེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།

LE DRE LU WA ME PEI DHEN TOB KYI

呢嗒 咾哇 咪啤 電托噤

and by the strength of the infallibility of karma and its results,
因果不虛真實力

འབྲུང་བཞི་འཁྲུགས་པའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཅི་སྟེད་པ།།

JUNG ZHI TRUG PEI DUG NGAL JI NYE PA

仲先 禿啤 讀啞 支尼巴

depriving the body and mind of every pleasure,
四大不調諸苦除

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག།

TSHE RING NE ME DE KYE DEN PAR SHOG

遮寧 尼咪 爹既 釘巴噶

and be endowed with long life,
good health and well-being.
無病長壽享樂福

མཁའ་འགོ་ཚས་སྦྱང་སྤང་མའི་རུས་མཐུ་དང་།།

KHAN DRO CHOE KYONG SUNG MEI NÜ THU DANG

簡左 踏擴 宋咪 呂啞等

the power of the Dakinis, Dharma Protectors and Guardians,
空行護法大雄力

བསྐྱོབ་སྟོན་ལམ་བཟུང་ཚད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

NGO WA MOEN LAM TAB TSHE DRUB PAR SHOG

哦哇 濛林 踏車 竹巴噶

May these dedications and prayers be fulfilled as soon as they are made.
迴向祈願盡成就

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཚེན་པོ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱུར་ནད་རིམས་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཚོགས་བྱུང་བར། ལྷགས་པོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར། ལྷན།
ལྷགས། ལྷང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་པན་པར་གདན་ས་སྦྱངས་ལ་ལྷག་པའི་སྐབས། རྗེ་གྲུབ་ཐོབ་ཚེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐབས་
འགོ་གྱིས། མ་ཉི་སྦྱངས། ལྷན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྐྱེལ་བ་བཞིན་བགྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཆད་པས། ས་སྐྱུ་
ནད་གོལ་མའི་སྟོན་ལམ་ཞེས་རྗོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་ལྷབས་ཀྱི་སྦྱིན་སྲུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ།།

Once, an epidemic was spreading from one person to the next at the great monastery of the Glorious Sakya tradition. Whatever the mantric
masters tried—effigies, tormas, medicines, mantras, protection-amulets, and so on—had no effect, and the monastery was in danger of
annihilation. At that time, the master mahāsiddha Thangtong Gyalpo performed the refuge prayer which begins, “Sentient beings in number as
vast as space”, then recited a number of Maṇi mantras, and said following the Teachers’ words, “These aspirations become reality...”. At that
time, the entire epidemic immediately ceased in dependence upon the performance of this prayer. Thereby, it became renowned as the vajra
speech radiating cloud-like blessings entitled ‘The Prayer that Saved Sakya from Disease.’

古刹吉祥薩迦寺曾現瘟疫數種。為此，密咒師與苯教師做堆壇、朵瑪、藥、咒及符等法為以對治，然皆無成效，險致全
寺無人生還。爾時，大成就者呼籲眾人念誦《皈依虛空文》、《六字大明咒》及願文。眾人奉行。隨即，瘟疫淨除。而
後，人們便稱此願文——《薩迦愈病》。並因其加持力非凡而聞名遐邇。



ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཚའི་ནད་དུ་བཞག་ནད་པའི་ཆད་ཅི་འདྲར་
བསོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ།།